



AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA n. 4/2021 PER L'ATTRIBUZIONE DI UNA PRESTAZIONE DI LAVORO AUTONOMO DI NATURA OCCASIONALE PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI REVISIONE, TRADUZIONE E REDAZIONE IN LINGUA INGLESE DI MATERIALI E DOCUMENTI RELATIVI AL GENERE DEL DIALOGO E DELLA PROSA NEL CINQUECENTO E NEL SEICENTO IN EUROPA NELL'AMBITO DEL PROGETTO "BiDialogyca- Biblioteca digitale dei dialoghi spagnoli tradotti in italiano"

DATA PUBBLICAZIONE	19 febbraio 2021
DATA SCADENZA	5 marzo 2021

La Direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona;
VISTO il D. Lgs. n. 165 del 30 marzo 2001 e successive modificazioni ed integrazioni;
VISTO l'art. 32 del D.L. 4 luglio 2006, n. 223 convertito in legge 4 agosto 2006 n. 248 recante disposizioni in materia di contratti di collaborazione;
VISTO il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona, emanato con Decreto Rettorale rep. n. 2928-2006, prot. n. 53171 del 19.12.2006;
VISTA la legge 24.12.2007 n. 244 recante disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 2008) che definisce il regime delle collaborazioni esterne nelle Pubbliche Amministrazioni;
VISTO il parere n. 5 del 21.01.2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri sui requisiti per il conferimento di incarichi di collaborazione;
VISTA la Circolare n. 2 dell'11.03.2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri;
VISTA la Legge 6 agosto 2008 n. 133 di conversione, con modificazioni, del D.L. 25 giugno 2008 n. 112 recante "Disposizioni urgenti per lo sviluppo economico, la semplificazione, la competitività, la stabilizzazione della finanza pubblica e la perequazione tributaria";
VISTA la Legge n. 183 del 12 novembre 2011 art. 15, comma 1, sulla disciplina dei certificati e delle dichiarazioni sostitutive;
VISTO il D.Lgs. n. 33 del 14.03.2013 art. 15 concernente Obblighi di pubblicazione concernenti l'organizzazione e l'attività delle pubbliche amministrazioni;
VISTA la richiesta del 9 febbraio 2021 del prof. Felice Gambin, professore ordinario per il SSD L-LIN/05 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, con la quale viene chiesta l'attivazione della procedura comparativa per l'attribuzione di un incarico di collaborazione di lavoro autonomo di natura occasionale per lo svolgimento di attività di revisione, traduzione e redazione in lingua inglese di materiali e documenti relativi al genere del dialogo e della prosa nel Cinquecento e nel Seicento in Europa nell'ambito del progetto di ricerca *BiDialogyca - Biblioteca digitale dei dialoghi spagnoli tradotti in italiano*; l'incarico ha la durata di 1 (un) mese a partire dal 15 marzo 2021;
CONSIDERATA la necessità di avvalersi di personale adeguato sotto il profilo delle abilità, delle conoscenze e delle competenze specifiche per mansioni altamente specialistiche per lo svolgimento dell'attività sopradescritta;
VISTA la delibera di autorizzazione del Consiglio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere del 17.02.2021;

BANDISCE

una selezione pubblica **PER TITOLI** per l'attribuzione di una prestazione di lavoro autonomo di natura occasionale, ai sensi degli artt. 2222 e s.s. del Codice Civile.

Art. 1 Oggetto dell'incarico

È indetta una selezione pubblica per titoli, per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale che consisterà nello svolgimento di attività di revisione, traduzione e redazione in lingua inglese di materiali e documenti relativi al genere del dialogo e della prosa nel Cinquecento e nel Seicento in Europa nell'ambito del progetto di ricerca *BiDialogyca - Biblioteca digitale dei dialoghi spagnoli tradotti in italiano*.



L'incarico ha la durata di 1 (un) mese a partire dal 15 marzo 2021.

Art. 2 Requisiti, titoli valutabili e articolazione del punteggio

I candidati dovranno essere in possesso dei seguenti **requisiti di accesso**:

- Titoli di studio: Diploma di Laurea vecchio ordinamento o Laurea Specialistica di cui al D.M. 509/99 o Laurea magistrale di cui al D.M. 270/04 in Lingue e Letterature Straniere
- Titoli di studio: Dottorato di ricerca nel settore L-LIN/10
- Conoscenze linguistiche: lingua inglese C2
- Conoscenze linguistiche: lingua spagnola B1

I requisiti verranno valutati dalla Commissione giudicatrice.

La selezione dei candidati avverrà per titoli e consisterà nella valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel Curriculum Vitae, al fine di accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto.

Le motivazioni che giustificano la necessità del ricorso all'affidamento a soggetto esterno all'Ateneo sono da ravvisare nella necessità di competenze specifiche di letteratura europea del Rinascimento, di revisione testi di critica letteraria e di informatica umanistica.

Titoli valutabili:

Titoli	Punteggio
Diploma di Laurea vecchio ordinamento o Laurea Specialistica di cui al D.M. 509/99 o Laurea magistrale di cui al D.M. 270/04 in Lingue e Letterature Straniere	Fino a 15
Dottorato di ricerca nel settore L-LIN/10	Fino a 25
Altri titoli	Fino a 20
Conoscenze specialistiche nell'ambito dell'informatica umanistica	Fino a 20
Conoscenze specialistiche nell'ambito della ricerca relativa alla letteratura europea del Rinascimento	Fino a 20
TOTALE	100

Si ritiene sufficiente il risultato di 60 punti per l'attribuzione dell'incarico.

Alla selezione non possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento proponente ovvero con il Rettore, Direttore Generale o un Componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Il collaboratore dovrà espletare personalmente l'attività oggetto del contratto, in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione né di esclusività.

Art. 3 – Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato A e con le modalità specificate nel successivo articolo 4.

A pena di esclusione, la domanda dovrà essere integrata dal visto del proprio Responsabile di Struttura.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto Università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. n. 165/2011. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.



Art. 4 Domande di partecipazione

La domanda di partecipazione alla selezione, redatta su carta libera secondo lo schema esemplificativo di cui al **modello A** per i dipendenti dell'Università di Verona, **allegato B** per gli esterni, dovrà pervenire **entro il termine perentorio delle ore 13,00 del giorno 5 marzo 2021**, secondo le seguenti modalità:

- mediante raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere - Lun.ge Porta Vittoria, 41 - 37129 VERONA. La domanda inviata per posta dovrà riportare sull'esterno della busta, pena l'esclusione dalla procedura, **AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA n. 4/2021 PER L'ATTRIBUZIONE DI UNA PRESTAZIONE DI LAVORO AUTONOMO DI NATURA OCCASIONALE PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI REVISIONE, TRADUZIONE E REDAZIONE IN LINGUA INGLESE DI MATERIALI E DOCUMENTI RELATIVI AL GENERE DEL DIALOGO E DELLA PROSA NEL CINQUECENTO E NEL SEICENTO IN EUROPA NELL'AMBITO DEL PROGETTO "BiDialogyca-Biblioteca digitale dei dialoghi spagnoli tradotti in italiano"**.
- Tramite utilizzo di Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it, in un unico file in formato pdf, unitamente a fotocopia di documento di identità valido. Sarà ritenuto valido l'invio da casella di posta elettronica semplice/ordinaria, ma sempre indirizzata all'indirizzo PEC di cui sopra.

Nel caso di invio della domanda tramite servizio postale, non farà fede la data del timbro postale di spedizione.

Nella domanda i candidati, consapevoli della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dovranno dichiarare:

1. il proprio cognome e nome (scritti in carattere stampatello se la domanda non sia dattiloscritta); le donne coniugate dovranno indicare il cognome da nubile;
2. il codice fiscale;
3. la data ed il luogo di nascita;
4. la residenza con l'indicazione della via, del numero civico, della città, della provincia, del codice di avviamento postale;
5. la cittadinanza posseduta;
6. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali pendenti, ovvero le eventuali condanne penali riportate o i procedimenti penali eventualmente pendenti;
7. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
8. il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera siano trasmesse le comunicazioni relative alla selezione, con l'impegno a segnalare tempestivamente le variazioni che dovessero intervenire successivamente.

Ai sensi dell'art. 39 del D.P.R. 445/2000 non è richiesta l'autenticazione della firma dell'aspirante in calce alla domanda.

Il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni di recapito, o da non avvenuta o tardiva informazione di variazione dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa del Dipartimento stesso.

La domanda, corredata della dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o sostitutiva dell'atto di notorietà (allegato C), deve essere **accompagnata da un curriculum vitae relativo agli studi compiuti, alle esperienze professionali acquisite nell'ambito delle attività cui si riferisce il bando. Il curriculum dovrà essere datato e firmato e dovrà riportare in calce:**

a) l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute sono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione e sostitutive dell'atto di notorietà);

b) l'autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi della normativa vigente (GDPR -Regolamento UE 27.04.2016 n. 679);



c) la seguente dicitura “Autorizzo l’Università di Verona a pubblicare sul sito web istituzionale dell’Ateneo il mio curriculum vitae, allegato alla presente domanda nella forma da me redatta, secondo quanto previsto dall’art. 15 del D.Lgs. n. 33/2013”.

La domanda dovrà essere accompagnata da una fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore, in corso di validità.

Il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla selezione e nel curriculum. Qualora dai controlli sopra indicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall’art. 76 del D.P.R. n. 445/2000. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

Art. 5 Commissione Giudicatrice

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall’art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l’attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa, ovvero occasionale, citato in premessa e approvata dal Consiglio di Dipartimento del 14 ottobre 2020 è così composta:

- | | |
|--|--------------|
| 1. Prof. Felice Gambin | SSD L-LIN/05 |
| 2. Prof.ssa Silvia Bigliuzzi | SSD L-LIN/10 |
| 3. Prof.ssa Sidia Fiorato | SSD L-LIN/10 |
| 4. Prof.ssa Flavia Gherardi (supplente) - Università Federico II di Napoli | SSD L-LIN/05 |

Tutti i componenti sono esperti nelle materie attinenti la professionalità ricercata.

Art. 6 Modalità di svolgimento della selezione

La selezione dei candidati avverrà il **10 marzo 2021 in via telematica** mediante la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, atti a comprovare il possesso dei requisiti di cui all’art. 2 e il collegamento tra le competenze possedute dal candidato e le specifiche peculiarità del profilo richiesto.

Alla selezione dei candidati esterni si procederà solo nel caso in cui NON risultino idonei i dipendenti a tempo indeterminato dell’Ateneo.

Al termine della valutazione dei titoli, la Commissione redigerà la graduatoria di merito secondo l’ordine decrescente della votazione complessiva.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione può, altresì, dichiarare non idonei tutti i candidati che hanno presentato domanda di partecipazione.

La graduatoria di merito, approvata con Decreto Direttoriale, è immediatamente efficace e verrà affissa all’Albo Ufficiale di Ateneo (<http://www.univr.it/main?ent=albo>) e sul sito web del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, al seguente indirizzo: <http://www.dlls.univr.it/?ent=concorsoaol>.

Dalla data di affissione al predetto Albo decorrono i termini per eventuali impugnative.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria per il conferimento di ulteriori incarichi, secondo quanto disposto dall’art. 7 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l’attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa, ovvero occasionale, citato in premessa.

Art. 7 Durata e importo del contratto

Il conferimento dell’incarico avverrà mediante la stipula di un contratto di prestazione d’opera ai sensi degli artt. 2222 e segg. del Codice Civile e sarà stipulato tra la Direttrice del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere ed il soggetto utilmente collocato nella graduatoria finale.

Il soggetto utilmente collocato verrà considerato rinunciataro qualora non si presenti entro il termine fissato per la sottoscrizione del contratto. In questo caso l’incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.



Il titolare del contratto adempie la propria prestazione in completa autonomia e senza alcun vincolo di subordinazione, entro il termine indicato nel contratto.

L'incarico avrà la durata di un mese. Il compenso è stabilito in euro 500,00 (Cinquecento/00) al lordo sia delle ritenute a carico del percepiente, sia di quelle a carico dell'Ente.

Al contratto si applicano le disposizioni vigenti in materia fiscale, previdenziale e assicurativa. In particolare, i collaboratori, nei casi previsti dalla legge, avranno l'obbligo di iscrizione alla gestione separata INPS.

Il compenso sarà erogato previa verifica della regolare esecuzione del contratto da parte del docente responsabile del progetto di ricerca. Dal contratto non scaturiranno altri oneri aggiuntivi a carico dell'Università, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 10, parte seconda, della tariffa di cui al D.P.R. 131/86 ed è esente dall'imposta di bollo, ai sensi dell'art. 25 della Tabella di cui all'allegato B del D.P.R. 642/72, così come modificato dal D.P.R. 955/82. In caso di registrazione, le spese relative saranno a carico della parte richiedente.

Art. 8 Modalità di svolgimento dell'incarico

L'incaricato si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico, nel rispetto delle istruzioni e delle direttive impartite dal prof. Gambin, fermi restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione. In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni. L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente bando.

Art. 9 Pubblicità

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo (<http://www.univr.it/main?ent=albo>) e sul sito web del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, al seguente indirizzo: <http://www.dlls.univr.it/?ent=concorsoao1>. Il Candidato risultato vincitore dovrà prendere contatto con la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, per la stipula del contratto.

Art. 10 Trattamento dei dati personali

Ai sensi del Regolamento UE 2016/679 il trattamento dei dati personali forniti o comunque acquisiti dall'Università è finalizzato unicamente all'espletamento della presente selezione ed avverrà da parte del personale autorizzato, con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità. I dati saranno conservati in conformità alle norme sulla conservazione amministrativa. Il Titolare del trattamento è l'Università degli studi di Verona nella persona del Rettore, Legale Rappresentante, con sede in Via dell'Artigliere 8, 37129 Verona.

Art. 11 Norme finali

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia. Responsabile del procedimento amministrativo la sig.ra Laura Scappini, in servizio presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere - Lungadige Porta Vittoria, 41 - 37129 Verona. Tel. 0458028011 - email laura.scappini@univr.it.

La Direttrice del Dipartimento
di Lingue e Letterature Straniere
(Prof.ssa Alessandra Tomaselli)
Firmato digitalmente



MODELLO A

Alla Direttrice del Dipartimento
di Lingue e Letterature Straniere
Università degli Studi di Verona
Lungadige Porta Vittoria, 41
37129 Verona

Oggetto: manifestazione di interesse allo svolgimento di attività di revisione, traduzione e redazione in lingua inglese di materiali e documenti relativi al genere del dialogo e della prosa nel Cinquecento e nel Seicento in Europa nell'ambito del progetto di ricerca *BiDialogyca - Biblioteca digitale dei dialoghi spagnoli tradotti in italiano*.

Il/La sottoscritto/a
Codice fiscale
In servizio presso
In qualità di
Consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000)

DICHIARA:

- Di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando sel. n. 4/2021 durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito;
- Di essere in possesso di tutti i requisiti di ammissione richiesti dall'avviso, come documentati dettagliatamente nel curriculum vitae allegato al presente modulo;
- Di aver inoltre dettagliato nel curriculum vitae gli eventuali altri titoli valutabili di cui sono in possesso.

A tal fine specifica quanto segue:

- Motivazioni:
- Attività lavorative svolte presso l'attuale sede di servizio:

Recapito a cui indirizzare eventuali comunicazioni:

vian. CAP Città
telefono Email

Il/La sottoscritto/a dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione.

Verona,..... Firma

FIRMA E TIMBRO PER AUTORIZZAZIONE
DEL RESPONSABILE DELLA STRUTTURA



MODELLO B

Alla Direttrice del Dipartimento
di Lingue e Letterature Straniere
Università degli Studi di Verona
Lungadige Porta Vittoria, 41
37129 Verona

Il/La sottoscritto/a

Codice fiscale

CHIEDE:

di essere ammesso/a alla selezione pubblica n. 4/2021, per titoli, per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale per attività di revisione, traduzione e redazione in lingua inglese di materiali e documenti relativi al genere del dialogo e della prosa nel Cinquecento e nel Seicento in Europa nell'ambito del progetto di ricerca "BiDialogyca - Biblioteca digitale dei dialoghi spagnoli tradotti in italiano".

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

DICHIARA

a) di essere nato/a il a (Prov. di))

b) di risiedere a (Prov.) in Via n.
c.a.p. telefono Email.....

c) di essere cittadino

d) di non aver riportato condanne penali né di avere procedimenti penali pendenti: ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

e) di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in
Provincia di C.a.p. Via
n. telefono

Allega alla presente la dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o sostitutiva dell'atto di notorietà e fotocopia di un documento di identità in corso di validità, come previsto dall'art. 5 del presente avviso.

Il/La sottoscritto/a dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione.

Verona, Firma



MODELLO C

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE e/o SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(Artt. 46-47, DPR n.445/2000)

Il/La sottoscritto/a _____

Nato/a a _____ il _____

Codice Fiscale _____

Residente in via _____ n° _____ Comune _____ Stato _____

Tel. _____ e-mail: _____

CONSAPEVOLE DELLE RESPONSABILITA' PENALI, CIVILI ED AMMINISTRATIVE CUI PUO' ANDARE INCONTRO NEL CASO DI FALSITA' IN ATTI E DI AFFERMAZIONI MENDACI DI CUI ALL'ART. 76 DEL D.P.R. 445/2000

D I C H I A R A

- che tutto quanto indicato nel curriculum vitae allegato alla presente domanda corrisponde al vero e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi l'originale
- eventuali note:

Il/La sottoscritto/a dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione.

Verona _____

Firma _____